

LBRIS

We know
books

RAMONA MÜLLER

**Profa dintre pădăii și cactuși
La prof entre des pissenlits
Die Lehrerin zwischen Löwenzahn und Kakteen**

**Traducere în limba franceză -
PATRICIA ELENA STOICA și RAMONA MÜLLER**

**Traducere în limba germană -
RAMONA MÜLLER**



Editura
NEUMA
2022

Cuprins/ Contenu/ Inhalt

când castanii înfloresc	5
quand les châtaigniers fleurissent	6
wenn die Kastanien blühen	7
profa de geografie	8
la prof de géographie	9
die Erdkundelehrerin	10
mi-e sufletul plin de părinți	11
j'ai mon âme pleine de parents	13
meine Seele ist voller Eltern	15
rană crudă	17
blesure cruelle	17
tödliche Wunde	17
plete de foc	18
cheveux de feu	19
die Feuermähnen	20
deasupra noastră este toată lumea	21
au-dessus de nous il y a tout le monde	22
über uns ist die ganze Welt	23
oameni cu măști vii	24
des gens avec des masques vivants	25
Menschen mit lebenden Masken	26
tango celibatar	27
tango célibataire	28
Tango eines Ledigen	29

egouri testamentare	30
des égots testamentaires	32
die testamentarischen Egos	34
în dreptul inimii de porțelan	35
droit au cœur en porcelaine	36
neben dem Porzellanherz	37
inimi plagiatare	38
des cœurs plagiés	39
plagiierten Herzen	40
casa dintre păpădii	41
la maison parmi les pissenlits	42
das Haus zwischen Löwenzahn	43
domicilii impersonale	44
domiciles impersonnels	46
unpersönliche Wohnungen	48
ventilații	50
ventilations	51
Entlüftungen	52
identitate de porțelan	53
identité en porcelaine	54
Porzellan Identität	55
baricade	56
des barricades	58
die Barikaden	60
doar atât	62
rien de plus	63
nur das	64

gheișă unui fals jurnal	65
la geisha d'un faux journal	68
Geisha eines gefälschten Tagebuches	71
în mine	74
en moi	76
in mir	78
acasă e pur și simplu	80
chez moi c'est pur et simple	83
nur Zuhause	86
istoria insomiilor	89
l'histoire des insomnies	92
Geschichte der Schlaflosigkeiten	95
observații	98
remarques	99
Bemerkungen	100
balanța amintirilor	101
la balance des souvenirs	102
Gleichgewicht der Erinnerungen	103
eliberare condiționată	104
libération conditionnelle	105
Bewährungsauflagen	106
Plenitudine	107
Plénitude	109
Vollkommenheit	111
singularitate	113
singularité	113
Singularität	113

fără încălțări pieds nus Barfüßig	114 114 114
proces verbal fără semnătură rapport non signé nicht unterschriebene Niederschrift	115 116 117
puls pouls Puls	118 118 118
gri abstract gris abstrait ein abstraktes Grau	119 119 120
piscul din josul inimii le pic en bas du cœur die tiefste Spitze des Herzens	121 122 124
soarele de pe strada fără nume le soleil sur la rue sans nom die Sonne auf der unbenannten Straße	126 128 130
cardio cardio Herzsache	132 133 134
minutele scaunelor les minutes des chaises die Minuten der Stühle	135 136 137
omul acela cet homme-là jener Mann	138 140 142

lovitură de tac emoțional	144
coup de queue de billard émotionnel	145
emotionaler Auftakt	146
Nirvana unei flori de cactus	147
Nirvana d'une fleur de cactus	148
Nirvana einer Kaktusblüte	149
limba de pe cerul gurii	150
la langue sur le palais	152
die Sprache aus dem Himmelsgewölbe des Mundes	154
sinele din alter ego	156
le soi-même de l'alter ego	157
das Selbst aus dem Alter Ego	158
păcate și mărgăritare	159
péché et muguets	161
Sünden und Perlen	163
separabil	165
séparable	165
trennbar	165
reptilian	166
reptilienne	167
Reptilien	168
dor de tată	169
tu me manques papa	170
Sehnsucht nach meinem Vater	171
păpuși de cârpă	172
poupées de chiffon	174
Stoffpuppen	176

pereteii nu au alibi	178
les murs n'ont pas d'alibi	180
die Wände haben keine Ausreden	182
cerșetorul cu ochi de stele	184
le mendiant aux yeux d'étoiles	187
der Bettler mit Sternaugen	190
confesiunea păpușii voodoo	193
la confession de la poupée vaudou	195
das Geständnis der Voodoo-Puppe	197
pădurea nu este un drept personal	199
la forêt n'est pas un droit personnel	200
der Wald ist kein Persönlichkeitsrecht	201
totul înseamnă mai puțin decât trebuie	202
tout signifie moins que nécessaire	204
alles bedeutet weniger als es sein sollte	206

când castanii înfloresc

bulevardul plin de castani răstoarnă
clepsidra asfaltului
e timpul când zboară
claviaturi albastre din portativul pietonal
în loc de note și refren
ochi de pisică și clipsuri de ceară

poetul dezleagă cuvinte încrucișate
vertical cerul încape într-o garsonieră
orizontal pământul liniștește
prea multe cimitire
orașul obosit tresare la ora zero
oră la care poetul urcă în turnul cu ceas
pe urma secundelor
și odată cu cea dintâi bătaie din univers
își așterne sufletul
pe foaie

el știe că singurătatea
s-a născut dintr-o rană deschisă
și că orice piatră înainte
închide un zid înapoi
tocmai de aceea
când castanii înfloresc
poetul dă cărțile pe față

quand les châtaigniers fleurissent

l'avenue comblée de châtaigniers renverse
le sablier du bitume
sonne l'heure de s'envoler
des bleus claviers de la gamme piétonnière
en guise de notes et de refrain
des yeux de chats et pincés en cire

le poète déchiffre des mots-croisés
verticalement le ciel occupe une garçonnière
horizontalement la terre rassure
trop de cimetières
la ville fatiguée tressaillit au point zéro
l'heure du poète qui monte à la tour de l'horloge
sur les pas des secondes
et lors du coup premier de l'univers
il couche son âme
sur le papier

il sait que la solitude
est née d'une plaie ouverte
et que toute pierre devant
renferme un mur derrière
c'est juste pourquoi
quand les châtaigniers fleurissent
le poète joue cartes sur table

wenn die Kastanien blühen

der Boulevard voller Kastanien
kippt die Asphalt-Sanduhr
es ist Zeit, dass blaue Tastaturen
aus dem Fußgängerübergang fliegen
anstatt Noten, Refrain
Katzenaugen und Wachs Ohrringe

der Dichter löst Kreuzworträtsel
vertikal passt der Himmel in ein Studio
horizontal beruhigt die Erde
zu viele Friedhöfe

die müde Stadt erzittert um null Uhr
es ist die Stunde, wenn der Dichter
nach Sekunden den Uhrenturm erklimmt
und mit dem ersten Schlag im Universum
seine Seele
auf's Blatt legt

er weiß, dass die Einsamkeit
aus einer offenen Wunde geboren wurde
und dass jeder Stein nach vorne
eine Mauer zuschließt
deshalb
wenn die Kastanien blühen
deckt der Dichter die Karten auf

profa de geografie

poartă la subsuoară catalogul
plin de îndoieli adânci cât groapa marianelor
albastru cât oceanul pacific
și avântat de speranțe cât everestul

marea moartă devine dintr-odată vie
călcăm pe arhipelaguri
ca și cum am sări într-un șotron
cu țărături deschise
vulturul andin i se odihnește
pe umărul drept
planând de pe vârful stâncii
spre vârful peniței

cancelaria este în cealaltă emisferă
dar profa de geografie
strânge carpații la piept
și coboară icoana vlăsiei
în palma țării
pune dunărea în ramă

și urcă din atlas
mai sus de amintiri

la prof de géographie

elle porte sous son bras le registre
creusé de doutes profonds comme
la fosse des mariannes
bleu comme l'océan pacifique
et plein d'espoir comme l'everest

la mer morte devient soudain vivante
nous foulons sur des archipels
comme si l'on sautait à la marelle
aux contrées ouvertes
le vautour andin repose
sur son épaule droite
planant du haut de la falaise
vers la pointe de sa plume

la salle des profs demeure dans
une autre hémisphère
mais la prof de géographie
serre contre elle les carpates
et descend l'icône de vlasia
dans la main du pays
encadre le danube

et monte de l'atlas
au dessus des souvenirs

Die Erdkundeführerin

trägt den Katalog
voller Zweifel unter der Achsel
so tief wie die Grube der Mariannen
blau wie der Pazifische Ozean
und von Hoffnungen erhöht
wie der Everest

das Tote Meer wird plötzlich lebendig
wir treten auf die Archipel
als würden wir in ein Himmel und Hölle Spiel
mit offenen Ufern hüpfen
der Adler der Anden ruht
auf der rechten Schulter
und schwebt von der Spitze der Klippe
bis zur Spitze der Schreibfeder

die Kanzlei ist die andere Hemisphäre
aber die Erdkundeführerin
drückt die Karpaten an ihre Brust
hängt die Ikone von Vlăşia ab
in die Handfläche des Landes
rahmt die Donau ein

und steigt vom Atlas
über die Erinnerungen hinaus

mi-e sufletul plin de părinți

în mine suspină o mamă
ce-și leagăna pe brațe pruncul
privesc în sus
căutând raza de lumină
știu că multă vreme
a nins din stele peste nuferi

mă dor ochii goi ai tatălui
mă doare înțelepciunea broaștei țestoase
și cerul evadat în mii de euri
printre zăbrele

mai ieri parcă eram
copila ce-și dorea să poarte
pantofii cu toc ai mamei
i-am încălțat la prima întâlnire
faceam gropițe în obraji
și piruete în fața oglinzii
cât de mult semeni cu taică-tu
îmi spunea
fluturii din pieptul meu zburau spre alte vremuri
uneori își pierdeau aripile și plonjau
în buzunarul rochiei albe
pe unde o umbla copila asta
acum se face seară

gândeă mama încr tindu-și fruntea
încerca zadarnic să-mi adune drumurile
pe scară până la etajul trei

mama a fost întotdeauna o ușă răbdătoare
pe care am învățat târziu să o deschid
timpul urcă și coboară
în toate își caută mersul fireșc
ne mor părinții
cu sufletul prea plin
dar noi înmugurim din ei
din vârful degetelor și până la ultima respirație
dincolo de ceilalți
un înger trece prin mine albind speranța
semn că nimeni nu e singur pe pământ

j'ai mon âme pleine de parents

en moi soupire une mère
qui berce son petit
je regarde en haut
cherchant le rayon de lumière
je sais que longtemps
il a neigé des étoiles sur les nénuphars

les yeux vides de mon père me font mal
la sagesse de la tortue me fait mal
et le ciel échappé en milliers de « je »
parmi les barreaux

on dirait que c'était hier que j'étais
la petite fille voulant porter
les talons hauts de maman
je les ai mis au premier rendez-vous
je faisais des fossettes sur les joues
et des pirouettes devant le miroir
à quel point tu ressembles à ton père
me disait-elle
les papillons dans ma poitrine volaient vers
d'autres temps
parfois perdant les ailes ils plongeaient
dans la poche de la robe blanche
où traînerait cette fille
le soir presque tombe

pensait maman en fronçant les sourcils
en vain essayait-elle d'amasser mes chemins
dans l'escalier jusqu'au troisième étage

ma mère a toujours été une porte patiente
que j'ai appris tardivement à ouvrir
le temps monte et descend
en toutes choses il cherche son cours naturel
nos parents meurent
d'une âme trop pleine
mais nous germons d'eux
du bout des doigts jusqu'au souffle dernier
au-delà des autres
un ange me traverse blanchissant l'espoir
signe que personne n'est seul au monde

meine Seele ist voller Eltern

in mir seufzt eine Mutter
die ihr Kind in den Armen wiegt
ich schaue nach oben
auf der Suche nach dem Lichtstrahl
ich weiß
dass es lange Zeit von den Sternen
über Seerosen geschneit hat

die leeren Augen meines Vaters tun mir weh
es verletzt mich die Weisheit der Schildkröte
und der Himmel entfloh in tausende Ich`s
durch die Gitterstäbe
noch gestern
war ich ein kleines Mädchen
das die Stöckelschuhe ihrer Mutter tragen wollte
ich trug sie bei meinem ersten Date
machte mir Grübchen in die Wangen
und Pirouetten vor dem Spiegel
wie sehr siehst du deinem Vater ähnlich
sagte sie
die Schmetterlinge in meiner Brust flogen
in andere Zeiten
manchmal verloren sie ihre Flügel
und stürzten in die Tasche des weißen Kleides
wo treibt sich dieses Mädchen
herum es ist jetzt Abend

dachte meine Mutter
ihre Stirn kräuselte sich
sie versuchte vergeblich meine Wege einzusammeln
auf der Treppe in den dritten Stock

meine Mutter war immer eine geduldige Tür
die ich spät zu öffnen gelernt habe
die Zeit geht auf und ab
in allem sucht sie ihren natürlichen Lauf
unsere Eltern sterben
mit zu voller Seele
aber wir sprießen aus ihnen heraus
von den Fingerspitzen bis zum letzten Atemzug
jenseits der anderen
ein Engel geht durch mich und erhellt die Hoffnung
ein Zeichen, dass niemand allein auf der Erde ist